

Targums to the Megilloth

Targums to the Megilloth
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targums to the Megilloth: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-058-1

CONTENTS

Introduction	vii
Song of Songs	2
Ruth	56
Lamentations	74
Ecclesiastes	104
Esther	164
Paradigms	223
Maps	237

Introduction

This is a facing parallel edition for Targums to the Megilloth. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

There is no official targum to the writings. Instead we have targums of diverse origin for these books, with the exception of Daniel and Ezra–Nehemiah which do not contain any targums, probably as much of these books is already in Aramaic. Some of these targums such as Proverbs are more strictly translational and so similar to the Syriac Peshitta, while others like Job, Qoheleth, and Song of Songs are more interpretative.² These were probably all composed after the sixth century.³ Nonetheless there is evidence literal targums for some of these books existed in Second Temple times. Two targums to Job were found among the Dead Sea Scrolls, these are 4Q_tgJob (4Q157) and 11Q_tgJob (11Q10).⁴

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as David M Stec, ed. *The Targum of Psalms*. Vol. 16. Aramaic Bible. T & T Clark: London, 2004.

² C. T. R. Hayward. “The Aramaic Targums.” In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 225.

³ *ibid.*, p. 240.

⁴ See J.P.M. van der Ploeg, A.S. van der Woude, and B. Jongeling, eds. *Le Targum de Job de la grotte XI de Qumrân*. Leiden: Brill, 1971.

There's also a remarkable story of a targum of Job being read, but banned since it was not in the Hebrew language, so it was buried in the Jerusalem Temple walls (Bavil Shabbat 115a).

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁵ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁶

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁷ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁸

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁹ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can

⁵ The plural is either targumim or targums.

⁶ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁷ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁸ *ibid.*, pp. 235–236.

⁹ *ibid.*, p. 226.

also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, **בָּרָא** 'create' and **יָצַר** 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads **בָּרָא** in both verses.¹⁰ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרנום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חני
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

¹⁰ Cited in *ibid.*, p. 227.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic%20Targum/Writings>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום על שיר השירים

1 שִׁירֵינִי וְתוֹשֶׁבֶתֶן דִּי אֲמַר שְׁלֹמֹה נְבִיא מְלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל
 בְּרוּחַ נְבוּאָה קָדָם רַבּוֹן כָּל עֲלָמָא יְיָ. עֲסַרְתִּי שִׁירְתָּא
 אֲתֵאמְרוּ בְּעֲלָמָא הָדִין שִׁירָא דִּין מְשׁוּבַח מִן כּוּלְהוֹן.
 שִׁירְתָּא קַמִּיתָא אֲמַר אָדָם בְּזִמְנֵי דְאַשְׁתַּבֵּיך לִיה חוֹבְתִיה
 וְאַתָּא יוֹמָא דְשַׁבְתָּא וְאַגִּין עֲלוּי פְתַח פּוּמִיָּה וְאֲמַר מְזִמּוֹר
 שִׁיר לְיוֹמָא דְשַׁבְתָּא. שִׁירְתָּא תְּנִייתָא אֲמַר מֹשֶׁה עִם בְּנוֹי
 דְיִשְׂרָאֵל בְּזִמְנֵי דְבִזַּע לְהוֹן מְרִי עֲלָמָא יְת יָמָא דְסוּפָא
 פְתַחוּ כּוּלְהוֹן כַּחְדָּא וְאֲמְרוּ שִׁירְתָּא דְהַכְּדִין כְּתִיב בְּכֵן
 שֶׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. שִׁירְתָּא תְּלִיתִיתָא אֲמְרוּ בְּנוֹי
 דְיִשְׂרָאֵל בְּזִמְנֵי דְאַתִּיהִיבְת לְהוֹן בִּירָא דְמַרְגִּים דְהַכְּדִין
 כְּתִיב בְּכֵן שֶׁבַח יִשְׂרָאֵל. שִׁירְתָּא רְבִיעִיתָא אֲמַר מֹשֶׁה
 נְבִיא כַד אֲתָא זְמַנִּיה לְמַפְטֵר מִן עֲלָמָא וְאוֹכַח בַּה יְת
 עֲמָא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְהַכְּדִין כְּתִיב אֲצִיתוּ שְׂמִיָּא וְאַמְלִיל.
 שִׁירְתָּא חֲמִישִׁיתָא אֲמַר יְהוֹשֻׁעַ בֶּר נוֹן כַּד אָנַח קָרְבָּא
 בְּגַבְעוֹן וְקָמוּ לִיה שְׂמֵשָׁא וְסִיחָרָא תְּלִיתִין וְשִׁית שְׁעִין
 וּפְסָקוּ מְלָמִימֵר שִׁירְתָּא פְתַח פּוּמִיָּה אִיהוּ וְאֲמַר שִׁירְתָּא
 דְהַכְּדִין כְּתִיב בְּכֵן יְהוֹשֻׁעַ קָדָם יְיָ. שִׁירְתָּא
 שְׁתִּיתִיתָא אֲמַר בָּרַק וּדְבוּרָה בְּיוֹמָא דְמָסַר יְיָ יְת סִסְרָא
 וְיְת מְשָׁרִיתִיה בִּיד בְּנוֹי דְיִשְׂרָאֵל דְהַכְּדִין כְּתִיב וְשֶׁבַחַת
 דְבוּרָה וּבָרַק בֶּר אֲבִינוּעִים. שִׁירְתָּא שְׁבִיעִיתָא אֲמַרְת
 חֲנָה בְּזִמְנֵי דְאַתִּיהִיב לָהּ בֶּר מִן קָדָם יְיָ דְהַכְּדִין כְּתִיב
 וְצִלְיַאת חֲנָה בְּרוּחַ נְבוּאָה וְאֲמַרְת. שִׁירְתָּא תְּמִינִיתָא אֲמַר
 דָּוִד מְלֶכָא דְיִשְׂרָאֵל עַל כָּל נְסִיָּא דְעֵבֶד לִיה יְיָ פְתַח

שִׁיר הַנְּשִׁירִים

שִׁיר הַנְּשִׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה: 1

5 כִּד עֲבְדוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל יְת עֲגֹלָא אֶתְקַדְרוּ אֶפִּיהוֹן כְּבִנּוּי
 דְּכוּשׁ דְּשֶׁרִין בְּמִשְׁכְּנֵי קָדֵר וְכִד תְּבוּ בְּתוּבְתָא וְאַשְׁתְּבִיק
 לְהוֹן סְנָא זִיו יָקָר אֶפִּיהוֹן כְּמִלְאֲכִיא עַל דְּעֲבְדוּ יִרְיעַתָּא
 לְמִשְׁכְּנָא וּשְׂרַת בִּינֵיהוֹן שְׁכִינְתָּא דִּי וּמִשָּׁה רִבְהוֹן סְלִיק
 לְרַקִּיעָא וַיְהִיב שְׁלָם בִּינֵיהוֹן וּבִין מְלַכְהוֹן:

6 אֲמַרְת כְּנִשְׁתָּא דִּישְׁרָאֵל כָּל קָבַל עִמְמִיא לָא תְּבוּזוֹן יְתִי עַל
 דְּאַנָּא קְדַרִיתָּא מְנַכּוֹן עַל דְּעֲבַדִּית כְּעוּבְדִיכּוֹן וּסְגִידִית
 לְשִׁמְשָׁא וּסְתֵרָא דְנְבִיאֵי שְׁקֵרָא אֲנּוּן גְּרַמּוּ לְאַסְתַּקְפָּא
 תְּקוּף רוּגְזָא דִּי עָלִי וְאַלְפוּנֵי לְמַפְלַח לְטַעֲנוֹתְכוֹן וּלְהֵלְכָא
 בְּנַמוּסֵיכּוֹן וּלְמָרֵי עֲלָמָא דְהוּא אֱלֹהֵי לָא פְּלַחִית וּלָא
 אֲזִלִּית בְּנַמוּסֵיהּ וּלָא נְטִרִית יְת פְּקוּדוּי וַיְת אֹרְיִתִיהּ:

7 כִּד מְטָא זְמַנִּיה דְּמִשָּׁה נְבִיא לְמַפְטֵר מִן עֲלָמָא אָמַר
 קְדָם יִי גְלִי קְדַמְךָ דְּעַמָּא הֲרִין עֲתִידִין לְמַחְבַּב וּלְהֵלְכָא
 בְּגִלוּתָא כְּעֵן חוּי קְדָמִי אִיכְדִין יְתַפְרַנְסוֹן וַיִּשְׁרוֹן בִּינֵי
 עִמְמִיא דְּקִשְׁיָן גְּזִירְתֵּהוֹן כְּחַמְתָּא וּכְשַׁרְבִי שְׁמִשָּׁא דְּטִיְהֵרָא
 בְּתַקּוּפַת תַּמּוּז וּלְמָא דִּין יְהוֹן מְטוּלְטְלִין בִּינֵי עֲדְרֵי בְּנוּי
 דְּעֵשׂוּ וַיִּשְׁמַעֲאֵל דְּמִשְׁתַּפִּין לְךָ טַעֲנוֹתֵהוֹן לְחַבְרָיא:

בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

5 שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוֹהָ
כְּאֶהְלֵי קָדָר

6 אֶל־תִּרְאוּנִי שְׂאֲנִי שְׁחַרְחַרְתִּי
שִׁשְׁזַפְתִּנִּי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּנֵי אֲמִי נִחְרוּ־בִי שְׁמֹנֵי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמֵי שְׁלִי
לֹא נִטְרָתִי:

אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תִרְבִּיץ
עַל עֲרְוֵי חֲבֵרֶיךָ:

7 הַנִּידָה לִי שְׂאֵהֲבָה נִפְשִׁי
בְּצִהְרִים
שְׁלֹמֹה אֶהְיֶה כְּעֵטֶה

8 אָמַר קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא לְמֹשֶׁה נְבִיא אֲבַעֲיָא לְהוֹן לְמַהוּי
 בְּגִלוּתָא כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל דְּמִתִּילָא לְרִיבָא שְׁפִירתָא וְנַפְשִׁי
 תְּהֵא רַחִים לֵה תְּהֵא מְהִלְכָא בְּאוּרְחֵיהוֹן דְּצַדִּיקָיָא וְתֵהֵא
 מְסֻדְרָא צְלוּתָא עַל פּוּם בְּרִזְלָהָא וּמְדַבְרֵי דְרָהָא וְתֵהֵא
 מְאַלְפָא לְבִנְהָא דְּמִתִּילִין לְגִדְיֵי עֲזִין לְמַהֲדָּ לְבִי כְּנִשְׁתָּא
 וּלְבִי מְדַרְשָׁא וּבְהֵהוּא זְכוּתָא יְהוֹן מִתְּפָרְנָסִין בְּגִלוּתָא עַד
 זְמַן דְּאֶשְׁלַח מְלָכָא מְשִׁיחָא וְיֵהִי מְדַבֵּר יְתַהוֹן בְּנִיחָא עַל
 מִשְׁכְּנֵיהוֹן הוּא בֵּית מְקוֹדֶשׁא דְּיִבְנֵי לְהוֹן דְּיֹד וּשְׁלֵמָה רַעֲיָא
 דְּיִשְׂרָאֵל:

9 כַּד נִפְקוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם רַדְפוּ פְּרַעָה וּמִשְׁרִיתִיהּ
 בְּתַרְיֵהוֹן בְּרִתִּיכִין וּבְפָרְשֵׁין וְתַתְּ אֹרְחָא סְגִירָא לְהוֹן
 מֵאַרְבַּע סְטֵרִיהוֹן מִן יִמִּינָא וּשְׁמַאלָא הוּוּ מְדַבְרֵיָא דְּמַלְיָן
 חִיוּוֹן קָלָן וְעַקְרֵבִין וּמִן בְּתַרְיֵהוֹן תְּהֵא פְּרַעָה רְשִׁיעָא
 וּמִשְׁרִיתִיהּ וּמִן קְדָמֵיהוֹן תְּהֵא יָמָא דְּסוּף מָה עֶבֶד קוֹדֶשׁא
 בְּרִיךְ הוּא אֲתַגְלִי בְּכַח גְּבוּרְתִיהּ עַל יָמָא וְנִגְבִּי יֵת מִיָּא
 וְיֵת טִינָא לֹא נִגְבִּי אָמְרוּ רְשִׁיעֵיָא וְעַרְבְּלֵיָא וְנוּכְרֵיָא דִּי
 בִּינֵיהוֹן יֵת מוּי דִּימָא יְכִיל לְנִגְבָּא וְיֵת טִינָא לֹא יְכִיל לְנִגְבָּא
 בְּהֵהוּא שְׁעָתָא תַקְפָּה רוּגְזָא דִּי עֲלִיהוֹן וּבַעֲא לְשַׁנְקוּתְהוֹן
 בְּמוּי דִּימָא הֵיכְמָא דְּאֶשְׁתַּנְקוּ פְּרַעָה וְחִלּוּתוּהִי רְתִיכוּהִי
 וּפְרָשׁוּהִי וְסוּסוּתוּי אֱלוּגֵי מֹשֶׁה נְבִיא דְּפָרֵשׁ יְדוּי בְּצִלוּ
 קְדָם יְיָ וְאַחִיב רוּגְזָא דִּי מִנְהוֹן וּפְתַח אִיהוּ וְצַדִּיקוּ דְּרָא
 תְּהוּא יֵת פּוּמְהוֹן וְאָמְרוּ שִׁירְתָּא וְעִבְרוּ בְּגוּ יָמָא דְּסוּף
 בִּיבְשָׁתָא בְּגוּן זְכוּתָא דְּאֶבְרָהָם יְצַחַק וְיַעֲקֹב רַחִימָיָא דִּי:
 10 כַּד נִפְקוּ לְמְדַבְרָא אָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּמָה יְאִי עֲמָא תַדִּין
 לְאַתְיָהָבָא לְהוֹן פְּתַנְמֵי אֹרְיָתָא וְיֵהוֹן כְּזַמְמִין בְּלִיסְתְּהוֹן
 דְּלֹא יַעֲדוּן מִן אֹרְחָא טְבָא הֵיכְמָא דְּלֹא עָדִי סוּסָא
 דְּזַמְמָא בְּלִיסְתִּיהּ וּכְמָה יְאִי קְדָלְהוֹן לְסוּבְרָא גִיר פְּקוּדֵי
 וְיֵהוֹן עֲלִוִּיהוֹן כְּנִירָא עַל קְדָל תּוֹרָא דְּהוּא תְּרִישׁ בְּחַקְלָא
 וּמְפָרְנִיס יֵתִיהּ וְיֵת מְרִיָּה:

8 אִם-לֹא תִדְעֵי לָךְ
 תִּפְּחָה בַּנָּשִׁים
 וְרַעִי אֶת-גְּדִי־תִתֶּיךָ עַל מְשֻׁכְּנוֹת
 הָרְעִים: ס
 צֵאִי-לָךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן

9 לְסִסְתִּי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה
 דְּמִיתֶיךָ רַעֲתִי:

10 נֶאֱנֹו לְחִינֶיךָ בַּתְּלִים
 צִנְאוּךָ בַּחֲרוֹזִים:

15 בַּתֵּר דַּעֲבֵרוּ יְת יִמָּא אַתְרַעֲמוּ עַל מִיָּא וְאַתָּא עֲלִיהוֹן עַמְלָק
 רְשִׁיעָא דְנִטְר לְהוֹן דְּכָבוּ עַל עֵיסק בְּכִירוּתָא וּבְרַכְתָּא
 דְּשָׁקֶל יַעֲקֹב אַבּוּנָא מִן עֵשׂוּ וְאַתָּא לְאַנְחָא קָרְבָּא בְּיִשְׂרָאֵל
 עַל דְּבִטְלוּ פְתַנְגְּמֵי אוֹרְיָתָא וְהָנָה עַמְלָק רְשִׁיעָא גְּנִיב
 מִתַּחֲוֹת גְּדַפֵּי עֲנְנֵי יִקְרָא נַפְשָׁתָא מִשְׁבָּטוּי דְּדָן וּמְקַטִּיל
 יְתָהוֹן עַל דְּהָנָה בִּידִיהוֹן פְּסָלִיה דְּמִיכָה בְּהָיָא שְׁעָתָא
 אַתְחִיבּוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּמִתִּילִין לְכַרְמָא לְאַתְחַבְּלָא אֱלוּלֵי
 צְדִיקֵי דְרָא הָהוּא דְּמִתִּילִין לְבוֹסִם טָב:

16 בְּהָיָא שְׁעָתָא הִדְרוּ בְּתִיבְתָא בְּכֵן אַתְעַתֵּד מִשָּׁה נְבִיָּא
 וְצִלֵי קָדָם יְי וְיִהוֹשַׁע מִשְׁמַשְׁנִיָּה אֲזַדְרוּ וּנְפַק מִתַּחֲוֹת גְּדַפֵּי
 עֲנְנֵי יִקְרָא דִּי וְעַמִּיָּה גּוּבְרִין צְדִיקִין דְּרַמְיָן בְּעוּבְדִיהוֹן
 לְוֹרְדָא וְאַגִּיחוּ קָרְבָּא בְּעַמְלָק וְתַבְרוּ יְת עַמְלָק וְיִת עַמִּיָּה
 בְּשַׁמְתָּא דִּי וְקַטְלָא וְתַבִּירָא בְּפִתְנָם דְּחָרַב:

17 וּבְזַעֲרוֹת יוֹמִיָּא עֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְת עֲגֹלָא דְּדַהֲבָא
 וְאַסְתַּלְקוּ עֲנְנֵי יִקְרָא דִּי מִטְלִילִין עֲלוּיָהוֹן וְאַשְׁתָּאֲרוּ
 מְפוֹרְסִמִּין וְאַתְרוּקְנוּ יְת תַּקּוֹן זִינִיָּהוֹן דְּחַקִּיק בֵּיה שְׁמָא
 רָבָא מְפָרֵשׁ בְּשַׁבְעִין שְׁמָהָן וּבְעָא יְי לְהוּבְרָא יְתָהוֹן
 מִן עֲלָמָא אֱלוּלֵי דְאֵדְכַר קְדָמוּי קָנִם דְּקָנִם בְּמִימְרִיָּה
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב דְּהוּוּ קְלִילִין בְּפוּלְחָנִיָּה כְּטַבְּיָא
 וְכַאוּרִזִּילָא דְאֵילָא וְתַקְרוּבְתָּא דְקָרִיב אַבְרָהָם יְת יִצְחָק
 בְּרִיָּה בְטוֹר מוֹרְיָה וּמִן קְדָמַת דְּנָא קָרִיב תַּמָּן יְת קוּרְבָנִיָּה
 וּפְלִיג יְתָהוֹן בְּשׁוּי:

3 וְכַד חָזוּ עַמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּאַסְתַּלְקוּ עֲנְנֵי יִקְרָא
 מְעֻלְיָהוֹן וְכִלְיָא דְקוּדְשָׁא דְאַתִּיחֵיב לְהוֹן בְּסִינֵי אַתְנַטִּיל
 מִנְהוֹן וְאַשְׁתָּאֲרוּ חֲשִׁיכִין כְּלִילָא וּבְעוּ יְת כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא
 דְאַסְתַּלַּק מִנְהוֹן וְלֹא אֲשַׁכְּחוּהִי:

שׁוּעָלִים קָטָנִים
וּכְרָמֵינוּ סְמָדָר:

15 אֶחְזוּ-לָנוּ שׁוּעָלִים
מִתְבָּלִים כְּרָמִים

הַרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

16 דוֹרֵי לֵי וְאֲנִי לוֹ

וְנָסוּ הַצִּלָּלִים
דוֹרֵי לְצַבִּי
עַל-הָרִי בְּתָר: ס

17 עַד שִׁפְפוּחַ הַיּוֹם
סֹבֵב דְּמַה-לָּךְ
אִוְ לְעֶפֶר הָאֲיָלִים

בְּקִשְׁתִּי אֵת שְׂאֵתְהָה נַפְשִׁי

3 עַל-מִשְׁכְּבִי בְּלֵילוֹת
בְּקִשְׁתִּיו וְלֹא מִצְאָתִיו:

רְגִיגָתָא דְהוּוּ מְלַפְפִּין בְּסַדְיֵינִין דְּמִלְתִּיהָ עֲנַת מַדַּת דִּינָא
 וְכֵן אֲמַרְתָּ אִם חֲזִי לְמַקְטֵל בְּבֵית מוֹקֵדְשָׁא דִּי פְהֵנָּא וּנְבִיא
 כְּמָה דְקַטְלָתוֹן יְת זְכַרְיָה בְּר עִידוֹ פְהֵנָּא רַבָּא וּנְבִיא
 מְהִימָן בְּבֵית מוֹקֵדְשָׁא דִּי בְיוֹמָא דְכַפּוּרֵיא עַל דְּאוּכַח
 יִתְכוּן דְּלֹא תַעֲבְדוּן דְּבִישׁ קָדָם יְיָ:

21 דְּמָכוּ עַל אַרְעָא בְּמַחֲזִיזִין עוֹלִימָיָא וְסַבְיָא דְהוּוּ רְגִילִין
 לְמַשְׁכּוּב עַל כְּרִין דְּמִילַת וְעַל עַרְסִין דְּשֵׁן דְּפִיל בְּתוּלְתֵי
 וְרוּבֵי נַפְלוֹ קַטִּילִין בְּחַרְבָּא קַטְלָתָא בְּיוֹם רוּגְזָא נְכִיסְתָּא
 וְלֹא חֲסָתָא:

22 תְּהִי קְרִי חִירוּתָא לְעַמְדָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל יַד מְשִׁיחָא
 הֵיכְמָא דְעַבְדַּתָּ עַל יַד מֹשֶׁה וְאַחֲרָן וְאִימָא דְפִסְחָא
 דְּאַתְּכַנְשִׁין עוֹלִימֵי חֲזוֹר חֲזוֹר מִן כָּל אֲתַר דְּאַתְּבַדְרוּ
 תַּמָּן בְּיוֹמָא תְּקִיף רוּגְזָא יְיָ וְלֹא תְּוֹה בְּהוֹן שִׁיזְבָּא וּשְׂאֲרָא
 דְּלְפִיפִית בְּסַדְיֵינִין וְדַרְבֵּיתִי בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין בְּעַלֵּי דְבָבֵי
 שִׁיצִיאֻנוּן:

3 אֲנָא גְבַרָא דְחֲזָא עֲנִי בְּחוּטְרָא דְרָדֵי בְּרוּגְזִיהָ:

2 יְתִי דְבַר וְאוּבִיל חֲשׁוּכָא וְלֹא לְאַנְהָרָא:

3 בְּרָם בִּי יְתוּב יְגַלְגַּל עָלֵי מַחְתִּיהָ כָּל יוֹמָא:

4 עֲתַק בְּסַרֵי מַמְכְּתִישִׁין וּמִשְׁכֵּי מִן מַחְתָּא תִּבְר גְּרָמֵי:

5 בְּנָה עָלֵי כְּרַכּוּמִין וְאַקְרַה קַרְתָּא וְעַקַר רִישֵׁי עַמְמָיָא וְשַׁלְתֵּי
 אֲנוּן:

6 בְּבֵית יִסּוּרִין דְּחֲשׁוּכָא אוֹתְבְּנֵי כְּמִיתִין דְּאֲזִלִין לְעֵלְמָא
 אוּחְרָן:

7 סַגְר בְּתַרֵי בְּגִין דְּלֹא אֲפּוּק מִן טְרִיקָא יָקַר עַל רַגְלֵי כְּבָלִין
 דְּנַחֲשָׂא:

8 אַף אֲרוּם אֲצַנַח וְאַצְלִי אֶסְתִּיתִים בֵּית צְלוֹתֵי:

9 סַגְר אוּרְחֵי בְּמַרְמִירִין פְּסִילִין שְׁבִילֵי סַרְדָּ:

נָעַר וְזָקֵן
נִפְּלוּ בַחֲרֵב
טָבַחְתָּ לֹא חַמְלַתְּ: ס

מִגִּוְרֵי מִסְכִּיב
פָּלִיט וְשָׁרִיד
אֵיבֵי כָלֶם: פ

21 (ש) שָׁכְבוּ לְאָרֶץ חוּצוֹת
בְּתוֹלְתֵי וּבְחוּקֵי
הֲרִגְתָּ בָנוּם אַפְּדָה

22 (ת) תִּקְרָא כִּיּוֹם מוֹעֵד
וְלֹא תִּהְיֶה בָנוּם אַף־יִתְּנָה
אֲשֶׁר־טָפַחְתִּי וְרַבִּיתִי

בְּשֹׁבֶט עֲבַרְתָּו:
חֲשָׁד וְלֹא־אֹזֶר:
יָדוּ כָל־הַיּוֹם: ס
שֹׁבֵר עֲצָמוֹתַי:
רֹאשׁ וּתְלָאָה:

כִּמְתֵי עוֹלָם: ס

הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי:

שָׁתֵם תִּפְּלֵתִי:
נְתִיבַתִּי עֲוֹה: ס

3 (א) אֲנִי הַזְּכֹר רְאֵה עֲנִי
2 (א) אוֹתִי נִתְּג וַיִּלְךְ
3 (א) אָדָּה בִּי יֵשֶׁב יַחֲפֹד
4 (ב) בִּלְהָ בְּשָׂרֵי וְעוֹרֵי
5 (ב) בָּגָה עָלַי וַיִּקַּף

6 (ב) בְּמַחְשָׁבִים הוֹשִׁיבֵנִי

7 (ג) נָדַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֵא

8 (ג) גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֲשׁוּעַ

9 (ג) נָדַר דְּרָכֵי בְּגוֹזִית

יי אָבֵל גִּבְרָא דִּי יִיחֹב קָדָם יי חָמִי לִיָּה לְמִתְדַר בְּתוּבָתָא עַד
 דְּלֹא יָמוּת: **21** אוּף כָּל מַלְיָא דִּימְלִלּוּן לָךְ רְשִׁיעָא לֹא תִמְסַר
 לְבָךְ לְקַבְלוּתְהוֹן דְּלֹא יִיתוּן יוֹמִין דִּי תִשְׁמַע ית עֲבָדְךָ דִּי
 יְלוּט לָךְ וְלִית לָךְ חֵילָא לְאַשְׁתִּיזְבָּא מִן יָדוּי: **22** אַרוּם חֲזִי לָךְ
 לְמַצְדָּק ית דִּינָא בְּזִמְן דִּי יְלוּט לָךְ גִּבְר דְּלִית דְּכֹתֵךְ דְּאָף
 זְמַנִּין סְגִיִּין יַדַּע לְבָךְ דְּאָף אַנְתָּ תְּוִיתָא לְטִי גּוּבְרִין אוּחְרָאִין:
23 כָּל דִּי [אַמְרִית] בְּחֻנִּית בְּחוּכְמָתָא אַמְרִית בְּמִימְרֵי אַחְכּוּם אָף
 כָּל חוּכְמַת אוּרִיתָא וְהִיא רְחֻקַת מְנִי: **24** הָא כְּבַר אַתְרַחַק מִבְּנֵי
 נְשָׂא לְמַדַּע כָּל מַה דְּהוּהָ מִן יוֹמֵי עֲלָמָא וְרַז יוֹם מוֹתָא וְרַז יוֹם
 דִּיִּיתִי מִלְּכָא מְשִׁיחָא מִן הוּא דִּישְׁכַּחֲנִיָּה בְּחוּכְמָתָא: **25** חֲזָרִית
 אָנָּא לְחֻשְׁבָּא בְּלָבִי וְלִמִּידַע וְלֹא לָלֹא וְלִמְתַּבַּע חוּכְמָתָא וְחוּשְׁבִּין
 אָנֵר עוּבְדוּי צְדִיקָא וְלִמַּדַּע פּוּרְעָנוּתָא חוּבָא דְּשִׁטְיָא וְסוּכְלִתְנוּ
 חוּלְחוּלְתָא דְּמַלְכוּתָא: **26** וְאַשְׁכַּחֲתִית אָנָּא פִּתְגָם דְּמָרִיד עַל
 אָנְשׁ יִתִּיר מִן מָרִיד יוֹם מוֹתָא ית אַתְתָּא דִּהִיא עֲבַדַת עֶקֶן
 סְגִיִּין לְבַעֲלָהּ וּמַצְדָּתָן וְתַקְלָן בְּלָבָהּ כְּפִיתָן יְדֵהָא בְּדִיל
 דְּלֹא לְמַפְלַח בְּהוֹן תַּקִּין קָדָם יי גִּבְר דִּי יִפְטִיר יְתָהּ בְּגִט
 פְּטוּרִין וּמִשְׁתַּזִּיב מִנָּה וְחִיבָא קָדָם יי גִּבְר דִּיִּסְבְּנָה וְאַתְלַכְד
 בְּזַנּוּתָהּ: **27** חֲזִי דִּין עוּבְדָּא דְּאַשְׁכַּחֲתִית אַמְרָה קַהֲלַת דִּמְתַּקְרִי
 שְׁלִמָּה מִלְּכָא דִּישְׂרָאֵל כְּוִנִּית מְזַלְיָא חֲדָא עִם חֲבֵרְתָא לְמִשְׁכַּח
 חֻשְׁבוֹן בְּנֵי אָנְשָׂא מַה יְהִיא בְּסוּפִיהוֹן: **28** אִית פִּתְגָם אוּחְרָן דְּעוּד
 תְּבַעַת נַפְשֵׁי וְלֹא אַשְׁכַּחֲתִית גִּבְר שְׁלִים וְזַכָּאֵי בְּלֹא חִיבוּלָא
 מִן יוֹמֵי דְּאָדָם קְדָמָּה עַד דִּי אַתִּילִיד אַבְרָהָם צְדִיקָא דִּי
 אַשְׁתַּכַּח מְהִימָן וְזַכָּאֵי בִּין אֱלֹף מַלְכִין דְּאַתְכַּנְשׁוּ לְמַעַבְד
 מִגְדָּלָא בְּבָבֶל וְאַתְתָּא בְּכָל אַלִּין נְשִׁיחוֹן דְּמַלְכֵיָא כְּשָׂרָה לֹא
 אַשְׁכַּחֲתִית: **29** לְחוּד חֲזִי דִּין אַשְׁכַּחֲתִית דִּי עַבְד יי ית אָדָם
 קְדָמָּה תַּקִּין קְדָמוּי וְזַכָּאֵי וְחוּיָא וְחוּהָ [אִינְהוּ] אַשְׁעִיו לְמִיכַל
 מִן פִּירְיָא דְּאִילָנָא דְּאָכְלִין פִּירוּי חֲכִימִין לְמַדַּע בִּין טָב לְבִישׁ
 וְנָרְמוּ לְאַסְתַּקְפָּא עַלֻּהֵי יוֹם מוֹתָא וְלָכֵל דְּרֵי עֲלָמָא וְאַנּוּן תְּבַעֵו
 לְמִשְׁכַּח חֻשְׁבוֹנִין סְגִיִּין בְּגִין לְאַיְתָּאָה מַחְתָּא עַל דִּיִּירֵי אַרְעָא:

8 מי כִּתְחַכֶּם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר

חֲכָמַת אָדָם תֵּאָדִיר פָּנָיו
 וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא :
 2 אֲנִי פִי-מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דְּבַרְת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים : 3 אֶל-תִּבְהַל
 מִפָּנָיו תִּלְךָ אֶל-תַּעֲמֹד בְּדַבַּר רָע כִּי כָל-אֲשֶׁר יִחְפֹּץ יַעֲשֶׂה :
 4 בְּאֲשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמֶר-לוֹ מִה-תַּעֲשֶׂה : 5 שׁוֹמֵר
 מִצְוָה לֹא יִדַע דְּבַר רָע וְעַת וּמִשְׁפָּט יִדַע לֵב חָכָם :
 6 כִּי לְכָל-חֹפֵץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי-רַעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו :
 7 כִּי-אֵינְנוּ יוֹדֵעַ מִה-שִׁיחֲיֶיהָ כִּי כֹאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי נִגִיד לֹו :
 8 אִין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכִלּוֹא אֶת-הַרוּחַ וְאִין שִׁלְטוֹן בְּנוֹם
 הַמָּוֶת וְאִין מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רָשַׁע אֶת-בְּעָלָיו :
 9 אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנִתְּוֹן אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
 תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עֵת אֲשֶׁר שִׁלַּט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לֹו : 10 וּבְכֵן
 רָאִיתִי רָשָׁעִים קִבְּרִים נִבְּאוּ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִתְלַכּוּ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ
 בְּעִיר אֲשֶׁר כֹּן-עָשׂוּ גַם-זֶה הִבֵּל : 11 אֲשֶׁר אִין נַעֲשֶׂה פִתְגָם
 מַעֲשֶׂה הַרְעָה מִהַרְגָה עַל-כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי-הָאָדָם בְּהֵם לַעֲשׂוֹת
 רָע : 12 אֲשֶׁר חֲטָא עֲשֶׂה רָע מֵאֵת וּמֵאֲרִיךְ לֹו כִּי גַם-יוֹדֵעַ אֲנִי
 אֲשֶׁר יִהְיֶה-טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירָאוּ מִלְּפָנָיו : 13 וְטוֹב
 לֹא-יִהְיֶה לְרָשָׁע וְלֹא-יֵאָרֶךְ יָמָיו כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינְנוּ יִרָא מִלְּפָנָיו
 אֱלֹהִים : 14 יֵשׁ-הִבֵּל אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר וַיֵּשׂ צַדִּיקִים
 אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֱלֹהִים כַּמַּעֲשֶׂה הַרְשָׁעִים וַיֵּשׂ רָשָׁעִים שִׁמְגִיעַ אֱלֹהִים
 כַּמַּעֲשֶׂה הַצַּדִּיקִים אִמְרָתִי שְׁנַם-זֶה הִבֵּל : 15 וְשִׁבְחָתִי אֲנִי
 אֶת-הַשְּׁמִיחָה אֲשֶׁר אִין-טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ כִּי אִם-לְאֹכֹל
 וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְנְנוּ בְּעַמְלֹו יָמֵי תַיִו אֲשֶׁר-נִתְּוֹן-לֹו
 הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ : 16 כֹּאֲשֶׁר נִתְּוִי אֶת-לִבִּי לְרַעַת חֲכָמָה
 וְלִרְאוֹת אֶת-הַעֲנָן אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
 שָׁנָה בְּעֵינָיו אֵינְנוּ רֹאֶה : 17 וְרָאִיתִי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי
 לֹא יוֹכֵל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת-הַשָּׁמַשׁ
 בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם-יֹאמֶר הַחֲכָם

שְׁהִיד וְלֹא שָׁכִיב וְהָוָה שָׁכִיב וְלֹא דְמִיּוּד דִּי נִקְטַת יְתִיבָה רוּחָא
 דְּנִקְטָא לְמַלְכֵי וְחִבְּטַת יְתִיבָה כּוּלֵי לִילְיָא עָנִי וְכּוּן אָמַר לְכָל
 רַבְרַבְנֵי מַה דְּאֶכְלִית לֹא הִנָּאָה לִי וּמַה דְּשָׁתִית לֹא אֶתְקַבַּל
 עָלֵי שְׁמִיא רַעְמִין עָלֵי וּשְׁמֵי שְׁמִיא מְרִימִין בְּקַלְיָהוּן הִידָא מִתְּנִן
 אֲמַרִית לְמַשְׁבֵּק לְמַדְיִנְתָּא וְלֹא שְׁבָקִית לֹוּן אוּ אֶסְתַּר וְהִמְן
 מְכּוּנִין לְמַקְטֵל יְתִי דְלֹא אֶעֱלַת אֶסְתַּר לְשִׁירוּתָא עָמִי אֲלֵא
 הִמְן בְּלַחֲדוּדֵי. בֵּיה בְּלִילְיָא הִהוּא עַל דְּכַרְן אֲבַרְתָּם יִצְחָק
 וַיַּעֲקֹב קָדָם אֲבוּהוּן דִּי בְּשְׁמִיא דְּאֶשְׁתַּלַּח מִן מְרוּמָא מְלֹאָכָא
 הוּא מִיכָאֵל רַב חִילָא דִּישְׁרָאֵל וַיְתִיב בְּרִישֵׁיה דְּמַלְכָא וַנְדַד
 יַת שְׁנַתָּא מְנִיָּה כּוּלֵי לִילְיָא עַד דִּי אָמַר לְאֶעֱלָא קְדָמוּי יַת סִפְרָא
 דְּכַרְנֵיָא מְלִי דִּיוּמָא וְהִנֵּן קַרְנֵן בֵּיה קָדָם מְלֹאָא עֲבָדֵי דִּינִיָּהוּן
 דְּמַלְכֵי קְדָמָי דִּהִנֵּן מִן קְדָמוּי וַיְתִיב לְעִיל מִן עֵינֵי דְּמַלְכָא
 וְהָוָה מִסְתַּפַּל מְלֹאָא וְחַזִּי כְּדָמוּת גְּבַר עָנִי וְאָמַר לִיָּה לְמַלְכָא
 הִמְן בְּעֵי דְּנִקְטְלָד וְנִמְלִיד יְתִיבָה חֲלוּפְדָּ וְהָא מְקַדִּים בְּצַפְרָא
 וּבְעֵי לְמַשְׁאֵל מְנַד גְּבָרָא דְּפַרְקָד מִן מוּתָא וּבְעֵי לְמַקְטְלִיָּה
 אֲלֵא אָמַר לִיָּה לְהִמְן מַה לְמַעֲבַד לְגַבְרָא דְּמַלְכָא צְבִי בִּיקְרִיָּה
 וְתַחֲזִי דְלֹא שְׂאֵל מְנַד אֲלֵא לְבוּשִׁין דְּמַלְכָא וְכַתְרָא דְּמַלְכוּתָא
 וְסוּסָא דִּי רְכִיב עָלָי מְלֹאָא: ² וְאֶשְׁתַּכַּח כְּתוּב בְּסַפְרָא דִּי תַּוּי
 מְרַדְכֵי עַל בְּנִתְנָא וְתַרְשׁ תַּרְיִן רַבְנֵי מְלֹאָא דִּי נְטְרֵי פִלְטְרִין דִּי
 בְּעוּ לְאוּשְׁטָא יְדָא לְקַטְלָא יַת מְלֹאָא אַחְשׁוּרוּשׁ בְּבֵית דְּמְכִיָּה:
³ וְאָמַר מְלֹאָא מַה אֶתְעַבִּיד יְקָרָא וּרְבוּתָא לְמַרְדְּכֵי עַל דִּין
 וְאָמְרוּ עוּלִימֵי מְלֹאָא מְשׁוּמְשָׁנֵי לָא אֶתְעַבִּיד עַד כְּדוּן עֵמִיָּה
 שׁוּם מְדַעִם: ⁴ וְאָמַר מְלֹאָא מִן גְּבָרָא דְקָאִם בְּדַרְתָּא וְהִמְן עַל
 לְדַרְתָּא דִּי בְּבֵית מְלֹאָא בְּרִיתָא לְמוּמַר לְמַלְכָא לְמַצְלַב יַת
 מְרַדְכֵי עַל קִיסָא דְזַמִּין לִיָּה: ⁵ וְאָמְרוּ עוּלִימֵי מְלֹאָא לְוִתִּיָּה
 הָא הִמְן קָאִם בְּדַרְתָּא וְאָמַר מְלֹאָא יְעוּל: ⁶ וְעַל הִמְן וְאָמַר
 לִיָּה מְלֹאָא מַה תַּוּי לְאֶתְעַבְדָּא לְגַבְרָא דִּי מְלֹאָא צְבִי בִּיקְרִיָּה
 וְחָשִׁיב הִמְן בְּלַבִּיָּה וְאָמַר מִן יִצְבִי מְלֹאָא לְמַעֲבַד יְקָרָא יְתִיר

	Imperative			
ms	פָּתַב	תִּכְתָּב	פָּתַב	תִּכְתָּב
fs	פָּתַבִי	תִּכְתָּבִי	פָּתַבִי	תִּכְתָּבִי
mp	פָּתַבוּ	תִּכְתָּבוּ	פָּתַבוּ	תִּכְתָּבוּ
fp	פָּתַבוּ	תִּכְתָּבוּ	פָּתַבוּ	תִּכְתָּבוּ
	Infinitive			
	מִכְתָּב	תִּכְתֹּב	מִכְתָּב	תִּכְתֹּב
	Active Participle			
ms	כּוֹתֵב	מִכְתָּב	כּוֹתֵב	מִכְתָּב
mp	כּוֹתְבִין	מִכְתָּבִין	כּוֹתְבִין	מִכְתָּבִין
fs	כּוֹתֵבָה	מִכְתָּבָה	כּוֹתֵבָה	מִכְתָּבָה
fp	כּוֹתְבוֹן	מִכְתָּבוֹן	כּוֹתְבוֹן	מִכְתָּבוֹן
	Passive Participle			
ms	כּוֹתֵב	מִכְתָּב	כּוֹתֵב	מִכְתָּב
mp	כּוֹתְבִין	מִכְתָּבִין	כּוֹתְבִין	מִכְתָּבִין
fs	כּוֹתְבָה	מִכְתָּבָה	כּוֹתְבָה	מִכְתָּבָה
fp	כּוֹתְבוֹן	מִכְתָּבוֹן	כּוֹתְבוֹן	מִכְתָּבוֹן
			הִתְכַּתְּבָה	הִתְכַּתְּבָה
			הִתְכַּתְּבוּ	הִתְכַּתְּבוּ